

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie chcę zaś by wy nie rozumieć bracia o którzy są uśpieni aby nie bylibyście smuceni tak jak i pozostali nie mający nadziei
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie chcemy zaś, bracia, abyście byli nieświadomi co do tych, którzy śpią,* abyście się nie smucili, jak pozostali, którzy nie mają nadziei.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie chcemy zaś, (by) wy nie wiedzieć*, bracia, o zasypiających**, aby nie smucilibyście się jak i pozostali, (ci) nie mający nadziei. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie chcę zaś (by) wy nie rozumieć bracia o którzy są uśpieni aby nie bylibyście smuceni tak, jak i pozostali nie mający nadziei
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie chcemy też, bracia, abyście byli nieświadomi losu tych, którzy zasnęli. Nie musicie się smucić, jak ludzie bez nadziei.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie chcę, bracia, abyście byli w niewiedzy co do tych, którzy zasnęli, abyście się nie smucili jak inni, którzy nie mają nadziei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie chcę, bracia! abyście wiedzieć nie mieli o tych, którzy zasnęli, iżbyście się nie smucili, jako i drudzy, którzy nadziei nie mają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie chcemy, bracia, abyście wiedzieć nie mieli o tych, którzy zasnęli, iżbyście się nie smucili jako i drudzy, którzy nadzieje nie mają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie chcemy, bracia, byście trwali w niewiedzy co do tych, którzy umierają, abyście się nie smucili jak wszyscy ci, którzy nie mają nadziei.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie chcemy, bracia, abyście byli w niepewności co do tych, którzy zasnęli, abyście się nie smucili, jak drudzy, którzy nie mają nadziei.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie chcemy też, bracia, abyście pozostawali w niewiedzy co do tych, którzy umierają i się smucili, jak ci, którzy nie mają nadziei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chcemy, bracia, byście nie wiedzieli o losie tych, którzy umierają. Nie smućcie się zatem, jak inni, którzy nie mają nadziei.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie chcemy, bracia, żebyście pozostawali bez wiedzy na temat umierających i żebyście się smucili jak ci inni, którzy nie mają nadziei.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Bracia, chcę, abyście znali prawdę o zmarłych i nie

¹⁾ <x>530 15:18</x>

²⁾ <x>560 2:12</x>

³⁾ Składniej: "żebyście nie wiedzieli".

⁴⁾ Metafora śmierci.

	literacki	Współczesny Przekład	dręczyli się ich losem, jak ludzie, którzy nie mają nadziei.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie chcemy zaś, bracia, abyście nie wiedzieli o losie waszych zmarłych; nie smućcie się jak ci, którzy nadziei nie mają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не хочемо, щоб ви, брати, не знали про мертвих, щоб не сумували, як ото інші, що не мають надії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nie chcemy, abyście nie wiedzieli, bracia, o tych, co zasnęli; i byście się nie smucili jak pozostali; ci, co nie mają nadziei.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A teraz, bracia, chcemy, abyście poznali prawdę co do tych, którzy umarli, żebyście czasem nie smucili się tak, jak inni ludzie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto, bracia, nie chcemy, żebyście byli w niewiedzy co do zasypiających w śmierci; abyście się nie smucili jak pozostali, którzy nie mają nadziei.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, chcemy teraz rozwiązać wasze wątpliwości dotyczące tego, co się dzieje z ludźmi wierzącymi po śmierci. Nie chcemy bowiem, abyście rozpaczali po ich odejściu, jak ci, którzy nie mają nadziei na życie wieczne.